

C31

A Publication of the Government of Ontario

The Charlottetown AGREEMENT

A Guide to the Consensus Report on the Constitution

On August 28, 1992, the Charlottetown Accord was agreed to by the leaders of federal, provincial, and territorial governments, and four national Aboriginal organizations. People from every region and

every part of our society have con tributed to its contents. It is the work of many hands.

work of many hands.
The Accord represents a consen-

sus and a compromise — the spirit that guided those who formed Confederation in 1867.

Now, it's your turn to judge their efforts in the nationwide referendum to be held October 26.

This brochure summarizes in plain language the Charlottetown Accord. The full text can be obtained by calling 1-800-265-6868. Why do we need to change the Constitution?

Canada's Constitution is based on legislation that is more than 125 years old. While there have been some changes over the years, our Constitution should be a living document that evolves as

Canada grows and changes.

I like some parts of the agreement, but not others. Why can't I vote on different sections?

The Charlottetown

Accord is a work of consensus and accommodation. To reach agreement there needed to be a balance struck. There was give and take on all sides. That's why the agreement is being voted on as a package.

How can I vote when I haven't seen the legal text of the agreement? You are being asked to

vote on the same text the Premiers agreed to on August 28, 1992. The work of turning the negotiating process. Some start-up costs would result, but less duplication and more efficient delivery of services may well reduce costs in the long term.

How are the rights of women affected by the Charlottetown Accord?
The Canada Clause the commitment to "a respect for individual and collective human rights and freedoms of all people", as well as "the equality of female and male persons". The Charter of Rights and Freedoms will not be changed, including the guarantee of

equality of men and women:

What will be the effect
of the Social and
Economic Union
section?

The social charter sets out Canada's commitment to social programs, like Medicare. The economic union sets out Canada's commitments to strengthen the economy and requires governments to work together. A method will be



language will not change the intent of the parties to the agreement. The referendum vote itself is based on the text of the Charlottetown

Accord.

What does distinct society for Quebec mean?
Recognition of the dis-

tinct nature of Quebec confirms a historical fact - Quebec has a French-speaking majority and a different cultural and legal heritage. The Canada Clause recognizes the "diverse characteristics" of all the provinces and their equality within Confederation.

It does not confer any special status.

What is Aboriginal self-government? How much will it cost?

Aboriginal governments.

Aboriginal governments would be one order of government in Canada recognized by the Constitution. Over the next few years, governments will negotiate agreements about how

Aboriginal self-government will work. All Aboriginal peoples in Canada would have access to the established to monitor governments' success in meeting those objectives.

Why does Quebec get a minimum of 25 per cent of the seats in the House of Commons?

Several provinces have a minimum number of seats under the Constitution, for example, Manitoba, New Brunswick and Prince Edward Island. Quebec's floor of 25 per cent of the seats in the House of Commons reflects that it currently has 25.3 per cent of the Canadian population and traditionally has had at least 25 per cent of the total.

What will the impact of the referendum be on the Canadian economy?

There can be no absolute answer to that question. Financial markets and investment decisions can be affected if there are questions about a country's stability.

THE CANADA CLAUSE

The Canada Clause lists as fundamental values:

- Canada is a democracy committed to a parliamentary and federal system of government and to the rule of law
- The Aboriginal peoples of Canada, being the first peoples to govern this land, have the right to promote their languages, cultures and traditions and to ensure the integrity of their societies, and their governments constitute one of three orders of government in Canada
- Quebec constitutes within Canada a distinct society, which includes a Frenchspeaking majority, a unique culture and a civil law tradition
- Canadians and their governments are committed to the vitality and development of official language minority communities throughout Canada
- Canadians are committed to racial and ethnic equality in a society that includes citizens from many lands who have contributed, and

continue to contribute, to the building of a strong Canada that reflects its cultural and racial diversity

- Canadians are committed to a respect for individual and collective human rights and freedoms of all neonle.
- Canadians are committed to the equality of female and male persons
- Canadians confirm the principle of the equality of the provinces at the same time as recognizing their diverse characteristics.

The role of the legislature and government of Quebec to preserve and promote the distinct society of Quebec is affirmed.

The Charter of Rights and Freedoms will not be changed by the Canada Clause. The Charter's guarantee that "every individual is equal before and under the law" will continue in full force.

The courts will interpret the Constitution, including the Charter, in light of the values set out in this new clause.

On October 26, 1992, You Decide

The referendum gives you the opportunity to decide whether you agree with this vision of the direction your country should take. This document summarizes the Charlottetown Accord. You can get the entire agreement by calling the toll free number below . . . It's up to you. Please vote.

1.800.265-6868

SOCIAL AND ECONOMIC VALUES

The Constitution will commit our governments to important social and economic goals. It will provide protection for our national social programs and will be an important expression of the kind of country we want to live in. The Social and Economic Union section will describe a Canada in which we have:

- a Canada-wide health care system that covers everyone
- social services to make sure everyone can have access to housing, food and other necessities
- quality primary and secondary education for everyone, and access to higher education

The new Senate will be a more effec-

tive body for the representation of

provinces. It will be elected and

will have 62 members - six from

each province and one from each

added for the Aboriginal people of

review legislation that is put for-

ward by the House of Commons. It

will be able to stop bills that relate

to taxation over natural resources

The defeat of a piece of legislation

ment itself was defeated. A double

majority of both French speaking

and all Senators would be required

to change any laws affecting French

would not mean that the govern-

The Senate will have the power to

issues that are important to all

· protection for workers'

A New Senate

Canada.

rights to organize and bargain collectively

- protection for our environment
- cooperation on strengthening the economy
- free movement within Canada of goods, services, people and money
- the goal of full employment
- a reasonable standard of living
- economic growth that also preserves the environment and treats people fairly

The First Ministers will establish a way to report on governments' progress toward meeting these goals. As well, the courts could use this statement to interpret other sections of the Constitution.

language and culture. When the Senate and House of Commons disagree on other legislation, a joint sitting of both will decide the issue by

The House of Commons

In the first new Parliament, the total number of elected representatives (Senators and MP's) will be the same as in Parliament today. The number of representatives taken out of the old Senate will be added to the new House of Commons, to better reflect the principle of representation by population.

Ontario will gain 18 additional seats. When the new Senate is in place, Quebec will have a floor of 25 per cent of the seats in the House of Commons.

Canada's electoral boundaries will be redrawn after the 1996 census. British Columbia and Ontario will get three more seats each.

Alberta will get two more.

The Supreme Court

The role of the Supreme Court will be expressed in the Constitution. It will continue to have nine members. Three of them must belong to the bar of Quebec, as is current practice. Judges will be appointed by the federal government from lists of nominees submitted by the provinces and territories.

First Ministers' Conferences

The Constitution will require an annual First Ministers' Conference to be held to discuss national issues. Leaders of the territorial governments and Aboriginal leaders will be invited to participate.

Government: Roles and Responsibilities

The Charlottetown agreement suggests some changes in the way the federal and provincial governments work together.

In a new national program in an area under provincial jurisdiction, where the costs are to be shared between the federal and provincial governments, a province may, as now, decide to carry out its own program. In the future, if such a provincial program fits with the national objectives, the federal government must pay part of the province's cost.

In addition, a framework to guide federal spending in areas of provincial jurisdiction will be created. It will ensure federal spending contributes to national objectives,

reduces duplication, respects provincial priorities and ensures equal treatment of provinces while recognizing their different needs.

The new Constitution will make sure agreements between governments cannot be changed unilaterally. For instance, with this provision, the

federal government will no longer be able to decide, on its own, to cut what it pays to a provincial government for social services, as it did in 1990.

In the provincial jurisdictions of forestry, mining, tourism, housing, recreation, municipal and urban affairs, the federal government cur rently plays a role by spending money in these areas.

Under the Charlottetown Accord, provincial governments could request that the federal government negotiates agreements about how the federal government spends money in these areas.

Training workers and retraining those already in the workforce will become the exclusive jurisdiction of the provinces. The federal government will keep responsibility for unemployment insurance and its related services and spending on job creation programs.

Provinces will have jurisdiction over culture within their own province while the federal government will continue to have responsibility for Canada-wide cultural matters, national institutions and related grants and contributions.

A new provision will commit the federal government to negotiate agreements on immigration. The federal government will be able to set national standards for immigration.

The federal government will also negotiate agreements with the provinces to coordinate procedures with regard to telecommunications.

Aboriginal Peoples: The Inherent Right of Self-Government

The Constitution will have a new section to recognize that Aboriginal peoples in Canada have the inherent right of self-government within Canada. Aboriginal governments will be one order of government in the country.

Over the next few years, governments will negotiate agreements about how Aboriginal self-government will work.

The current guarantee that Aboriginal and treaty rights apply equally to women and men will continue. Self-government will not create new rights to land, nor will they take anything away from exist ing rights or treaties.



Everyone has agreed essential laws relating to peace, order and good government will continue to apply.

The legislative bodies of Aboriginal peoples, once negotiat ed, may have the authority to:

- safeguard and develop their languages, cultures, economies, identities, institutions and traditions
- develop, maintain and strengthen their relationship with their lands, waters and environment so as to determine and control their development as peoples according to their own values and priorities and ensure the integrity of their societies.
 Governments are also developing

an accord with the Metis National Council.

Changing the Constitution in the Future

With the Accord changes to the Senate and the House of Commons would require agreement from Parliament and all the provincial legislatures, as would most changes to the Supreme Court.

New provinces would be created by an Act of Parliament, following consultation with all the provinces.

Consent from Aboriginal peoples would be needed for amendments that affect them. Other amendments will require the approval of seven provinces representing 50 per cent of the population.

LE 26 OCTOBRE, C'EST À VOUS DE DÉCIDER

Il studrais obtanti e consectivement dece peuples autochtones pour toute modification qui les affecte. D'autres amendements nécessiteront l'accord de appropriete représentant la moitiée de la population.

De nouvelles provinces pourraient être créées en vertu d'une loi du Parlement fédéral, après la tenue de consultations auprès de toutes les

As a suite de? Mocado de Chaitolriebown, des modifications au Sénat et à la Chambre des communes mécessitemnt l'accord du l'abriement de de toutres les assemblées législatives provinciales, loui comme pour la plupart des modifications à la Cour uprême.

Modifier la Constitution à l'avenir

societes. Les gouvernements poursuivent également la négociation d'une entente avec le Ralliement national des Métis.

and the preserver et developper leurs
langues, leurs cultures, leurs
économies, leurs cultures, leurs
économies, leurs cultures, leurs
économies, leurs tarditions,
edveloppemer et des nant que peuples
eaux et leur environnement, alin de
eaux et leur environnement, alin de
eaux et leur environnement, alin de
eaux et leurs propres valeurs et prioselon leurs propres valeurs et prioselon leurs propres valeurs et prioserver et leur environnement, alin de
seux et leurs
event de de seurer l'integrité de leurs
socrétés
socrétés

afteinte aux droits et aux traités oxislant. Tous et buise se son mai de d'accord au. le fait que les fois essentiales les leattives à la paix, l'ordre et le bon goutre, expremente l'appaints des peuples Les organes légalaits des peuples Les organes légalaits des peuples autordriones, une lois négociés, auront le

attenite anx dostes de lan xistante de la missa de la concreta et un concreta esta mare en babilidat et un concreta esta mare en babilidat et un concreta esta mare en concreta en

peuples autochtones du Canada possédent le droit inférent à l'autonomie gouvermenentale au sein du Canada. Les gouvermenentals autochtones formeront un ordre de gouvermement au pays. Au cours des prochaines années, les

> Les peuples autochtones: à l'autonomie gouvernementale

La Constitution comprendra une

Le gouvernement reterai negociera également des ententes avec les provinces, afin de coordonner les procédures en matière de télécommunications.

Les promuées aum romprience d'inmulierant des longues quésions colluminalises au leur propie et autre de désigne de la continuera d'étable des bourses et contributions contravers. One nouvelle disposition contravers et contributions contravers des bourses et contributions contravers des provinces aum neue l'étable de la contravers des provinces aum neue d'étable de la meure d

Les provinces auront compétence domaine de l'assurance-chômage et des services connexes, y compris le pouvoir dédéral de dépenser dans des programties de création d'emples les pouvers de l'assurance-chômage et des mes de création d'emples de mes de l'assurance-chômage et des les provinces auront compétence provinces auront compétence provinces de l'assurance provinces provinces de l'assurance provinces provinces

La formation des travailleurs et des travailleuses et gerfectionnement de la main-d'oeuvre active seront reconne comme un domaine de compétence comme un domaine de compétence la competence al al gref paramente de sections al al gref manament au se des des al gref manament au se de la section al gref manament au se de la section al gref manament au se de la section au al gref manament au se de la section au propriet de la section de la

En raison de son pouvoir de dépenser le gouvernement lédéral joue un rôle dans les domaines de compélence provinciale, nolament le logie de la compéle paise de la contranciale, nolament le logie en municipaise et luciales, any entre le la situation de l'Accordipaise et luciales, any en la commenta de Charlotte de la courament de l'Accordina de l'Accordina de la contraction de la contraction de la contraction de la compensation de la contraction de la compensation de la compensation de la compensation de la contraction de

(18 fair un 1990)

The services sociator, tell forces of the forces of t

En outro, un oade devant guder l'exercee du pouvoir lédérai de dépreuser dans des domannes de compéleme provinciale sers établi. Le cader leme provinciale sers établi. Le cader lem provinciale sers établi. Le cader les dévoublements, respectent les prointés pouvoirailes et assurent un rasinement égal des provinces lout en reconnaissant leurs besoure particuliers. La nouveile Constitution pastureir La nouveile Constitution pastureir le que les entretires oritre les gouvers.

Le gouvermennt iédéral devra, à l'aveint, loumin une compensation financière au gouverment d'une financière au gouvernement d'une financière au gouvernement apparitéper des coults sont paràgées entre les gourn domaine de compétence provinciaux, dans un domaine de compétence provinciaux, dans un domaine de compétence provinciaux, dans un domaine de compétence met en ocur paragraphie de compétence met en ocur policités au mandre de compétence met en ocur policités au la competence de compétence de compé

L'Accord de Charlottetown propose quelques changements à la façon dont nos gouvernements fédéral et provinciaux travaillent ensemble.

> Gouvernement: rôles et responsabilités

La Constitution extegra is tenue d'une conférence des premiers miniistres au moirs une fois l'an pour le d'une conférence des prononales. Les dirigeantes des des mingeants et les dirigeants et des peubles au confinités territoriaux et des peubles au confinités et des peuples au confinités de la confinité de la conf

Conferences des premiers ministres

Le rôle de la Cour suprème sera inscrit dans la Constitution.

Elle confinuera d'être composée en teut juges, dont trois doivent avour été reçus au barreau du Québec, selon la pratique courante.

Le gouvernement lédéral nommera les juges à partir de listes soumises par les gouvernements des par les gouvernements des

La Cour suprême

piementatres et 1 Atbenta deux

Lors de la première session du nouveau Parlement, le mombre total de représentants élus (sénateurs et dépuiés) aera le même qu'au Parlement actuel. Les sièges retirés

La Chambre des communes

simple décidera du sort du projet de déclenchée et un vote à la majorité mixte des deux Chambres sera ent un projet de lot, une seance communes ne seront pas d'accord corsque le Senat et la Chambre des demission du gouvernement. er sed menamenua u tor ap ialord ore des senateurs. La deratte d'un -wasua r an anh sauoudoowerr smar nue gonple majorite, tant des senatrançaises devront etre adoptes par touchant à la langue ou à la culture naturelles. Les projets de loi pacel qui affecteraient les ressources des projets de los frastant du regime chainte des commines et à rejeter



aque province se in ac cinaque por introdiez. Des especiales acronit rabilistices armonication de conditiones seronit alouises. La Colombie-Britannique et l'Ontaino ojels de loi déposés par la recevront chacun trois sièges suppojets de loi déposés par la

de l'ancier c'hans veron i ajoutes à la souvel de l'ancier c'hans veron mouvelle Chambre des communes pour mieux tenir complet du portonnelle à la population protonnelle à la population. L'Ontario recevra 18 sièges supplèmentation procesara (stabla), le Quebec detrendra au mons. 25 pour cent des sièges à la mons. 25 pour cent des sièges à la mons. 25 pour cent des sièges à la distribul le Chambre des communes.

Le nouveau bends eta nue mentaution plus efficace lorsqu'il & agus de représenter les questions qui revêtent de l'importance pour comptera 62 senateurs - six de chaque province et un de chaque pruples autochlones seront ajoutés. Le Sénat esta habilité à revoit les projets de loi déposés par la

un nouveau

tement et du dane se gers de l'adon pusie. Celte des des des des des gouvernements pour atteindre ces objectifs. Celte declaration pourrait collectifs de l'action pourrait de solution service de près les products de solutions de la constitution d'autres acctions de la Constitution.

torest to concarso

- in libre curculation des personnes
des biens, des services et des capiteux partout au Canada

- un niveau de vie raisonnable

- uns niveau de vie raisonnable

- une croissance économique qui protège en nefme temps l'environ-

des travailleurs et des travailleuses

la protection de notre environnement
un travail concerté en vue de renforcet l'économie

ondaire de haute qualité pour tout le monde et l'accès à l'enseignement post-secondaire la protection des droits d'association et de négociation collective

à tout le monde d'avoir accès au logement, à l'alimentation et aux autres nécessités une éducation primaire et sec-

and round section of the decrite and Canada qui comprendra:

on régime de soins de santé universel accessible à tout le monde à l'échelle du Canada.

des services sociaux qui permettront des services sociaux qui permettront

La Constillation rangestar nos gourvernements à réaliser d'importants objectifs sociaux et économiques. Elle profégera non proprietates sociaux et sea me expression antionaux et sea me expression importants et sea me expression fequel nous volucier vives. La section suril'Union sociale et économique un l'Union sociale et économique decrime ut canad qui comprendia: de canad qui comprendia: un de consideration de santé uni-

VALEURS SOCIALES ET ÉCONOMIQUES

ON OCTOBER 26, 1992, YOU DECIDE

L'ACCORD DE Charlottetown

Un guide sur le Rapport du consensus sur la Constitution

Le 28 août 1992, les dirigeants des gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux, ainsi que quatre organismes autochtones nationaux ont conclu l'Accord de Charlottetown.

conclu l'Accord de Charlottetown.

Des gens de toutes les régions et de toutes les couches de la société ont contribué à son contenu. Il s'agit du travail de plusieurs artisans.

L'Accord est le fruit de consensus et

de compromis — le même esprit qui a guidé ceux qui ont formé la Confédération en 1867.

Le 26 octobre, ce sera à votre tour de juger leur travail lors du référendum

Ce dépliant résume clairement l'Accord de Charlottetown. Pour obtenir le texte intégral, veuillez composer le 1-800-265-6868. Pourquoi faut-il modifier la Constitution?
La Constitution du Canada se fonde sur des lois vieilles de plus de 125 ans. Même si certaines modifications ont été apportées au cours des années, notre Constitution devrait être un document

Constitution devrait être un document vivant qui évolue au fur et à mesure que change et croît le Canada.

L'aime certaines parties de

Puis-je voter sur
différentes sections?
L'Accord de Charlottetown
est le fruit de consensus et de compromis. Il fallait atteindre un certain équilihes sin de agressir à une enhante (quili-

l'Accord; d'autres moins.

bre ann de parvenir a une entente.
Chaque partie a fait des concessions
mutuelles. Voilà pourquoi on vote sur
l'Accord dans son ensemble.

Comment puis-je voter
alors que je n'ai pas lu le

texte juridique de l'Accord?
On vous demande de voter
sur le texte sur lequel se
sont entendus les premiers ministres le
28 août 1992. Le fait de libeller l'Accord

Quelles sont les répercussions de l'Accord de Charlottetoum sur les droits des femmes? La Clause Canada reconnait spécifiquement l'engagement envers "le respect des droits individuel et collectifs et la liberté de tout le

newers "le respect des droits individuels et collectifs et la libert de tout le monde" ainsi que "l'égalité des presonnes des deux sexes". La Charte des droits et libertés ne sera pas modifiée, y compris la garantie de l'égalité des personnes des deux sexes.

Quelles seront les répercussions de la section sur l'Union sociale et économique?

La Charte sociale établit l'engagement du Canada envers les programmes sociaux, tel l'assurance-maladie. L'Union économique établit l'engagement du Canada à consolider l'économie et exige la collaboration de tous les gouvernements. Un mécanisme sera établi afin de suivre de près les progrès des gouvernements pour atteindre ces objectifs.

LA CLAUSE CANADA

La Clause Canada énumère les valeurs fondamentales suivantes:

- Le fait que le Canada est une démocratie attachée à un régime parlementaire et fédéral ainsi qu'à la primauté du droit;
- Le fait que les peuples autochtones du Canada, qui ont été les premiers gouvernants du territoire, ont le droit de promouvoir leurs langues, leurs cultures et leurs traditions et de veiller à l'intégrité de leurs sociétés, et le fait que leurs gouvernements forment un des trois ordres de gouvernement du pays;
- Le fait que le Québec forme au sein du Canada une société distincte, comprenant notamment une majorité d'expression française, une culture qui est unique et une tradition de droit civil;
- L'attachement des Canadiens et de leurs gouvernements à l'épanouissement et au développement des communautés minoritaires de langue officielle dans tout le pays;

- Le fait que les Canadiens sont attachés à l'égalité raciale et ethnique dans une société qui comprend des citoyens d'origines multiples dont la contribution à l'édification d'un Canada fort reflète sa diversité culturelle et raciale;
- L'attachement des Canadiens au respect des droits et libertés individuels et collectifs:
- L'attachement des Canadiens au principe de l'égalité des personnes des deux sexes;
- · Le fait que les Canadiens confirment le principe de l'égalité des provinces dans le respect de leur diversité. La législature et le gouvernement du Québec ont le rôle de protéger et de promouvoir la société distincte du Québec. La Clause Canada ne modifie aucunement la Charte canadienne des droits et libertés. La Charte continuera de garantir que "la loi s'applique également à tous". Les tribunaux interpréteront la Constitution, y compris la Charte, à la lumière des valeurs énoncées dans cette nouvelle clause.



ne modifiera pas l'intention des parties à l'Accord. Le référendum se fonde sur le texte de l'Accord de Charlottetown.

Que signifie la société distincte pour le Québec? Reconnaître la nature distincte du Québec confirme un fait historique - le Québec comprend une majorité d'expression française et une culture et

d'expression française et une culture et un héritage juridique différents. La Clause Canada reconnaît la "diversité" de toutes les provinces et leur égalité au sein de la Confédération. Elle ne confère aucun statut particulier.

En quoi consiste l'autonomie gouvernementale des peuples autochtones? Y-a-t-il des coûts?

Les gouvernements autochtones formeranent un ordre de gouvernement au Canada reconnu par la Constitution. Au cours des prochaines années, les gouvernements fagocieront des ententes sur la façon dont l'autonomie gouvernementale sera mise en pratique. Tous les peuples autochtones du Canada pourront participer au processus de négociation. Il en résultera certains coûts de démarrage qui pourraient bien être compensés par moins de dédoublements et une prestation plus efficace des services.

Pourquoi le Québec obtient-il un minimum de 25 pour cent des sièges à la Chambre des communes? Sous la Constitution,

plusieurs provinces détiennent un minimum de sièges, par exemple le Manitoba, le Nouveau-Brunswick et l'Île-du-Prince-Édouard. Le minimum de 25 pour cent des sièges à la Chambre des communes alloués au Québec reflète le fait qu'il compte 25,3 pour cent de la population candienne et qu'il a, par le passe, fraditionnellement détenu au moins 25 pour cent de la totalité des

Quelles seront les répercussions du référendum sur l'économie canadienne? On ne peut répondre de tion. Les marchés financiers et les décisions au chapitre des investissements peuvent être défectés par des doutes

quant à la stabilité d'un pays.

Le 26 octobre, c'est à vous de décider

Ce dépliant résume l'Accord de Charlottetown. Vous pouvez obtenir le texte intégral de l'Accord en composant le numéro cidessous . . . Le réferendum vous offre l'occasion de décider si vous êtes d'accord avec cette vision de l'avenir de votre pays. Cela dépend de vous. Exercer votre droit de vote.

1.800.265-6868

VALEURS SOCIALES ET ÉCONOMIQUES

La Constitution engagera nos gouvernements à réaliser d'importants objectifs sociaux et économiques. Elle protégera nos programmes sociaux nationaux et sera une expression importante du genre de pays dans lequel nous voulons vivre. La section sur l'Union sociale et économique décrira un Canada qui comprendra:

- · un régime de soins de santé universel accessible à tout le monde à l'échelle du Canada
- · des services sociaux qui permettroni à tout le monde d'avoir accès au logement, à l'alimentation et aux autres nécessités
- · une éducation primaire et secondaire de haute qualité pour tout le monde et l'accès à l'enseignement post-secondaire
- et de négociation collective

des travailleurs et des travailleuses · la protection de notre environnement · un travail concerté en vue de ren-

- forcer l'économie la libre circulation des personnes des biens, des services et des capi taux partout au Canada
- · l'objectif du plein emploi
- un niveau de vie raisonnable
- · une croissance économique qui protège en même temps l'environnement et qui traite les gens de facon juste

Les premiers ministres établiront un moyen de suivre de près les progrès des gouvernements pour atteindre ces objectifs. Cette déclaration pourrait également servir de guide aux tribunaux lorsqu'ils doivent interpréte la protection des droits d'association d'autres sections de la Constitution.

Un nouveau Sénat

Le nouveau Sénat sera une institution plus efficace lorsqu'il s'agira de représenter les questions qui revêtent de l'importance pour toutes les provinces. Il sera élu et comptera 62 sénateurs - - six de chaque province et un de chaque territoire. Des sièges destinés aux peuples autochtones seront aioutés.

Le Sénat sera habilité à revoir les projets de loi déposés par la

de l'ancien Sénat seront ajoutés à la nouvelle Chambre des communes pour mieux tenir compter du principe de la représentation proportionnelle à la population. L'Ontario recevra 18 sièges supplé mentaires. Une fois le nouveau Sénat établi, le Ouébec détiendra au moins 25 pour cent des sièges à la Chambre des communes

Suite au recensement de 1996, les limites électorales seront réajustées à l'échelle du Canada La Colombie-Britannique et l'Ontario recevront chacun trois sièges sup-



Chambre des communes et à rejeter plémentaires et l'Alberta deux des proiets de loi traitant du régime fiscal qui affecteraient les ressources naturelles. Les projets de loi touchant à la langue ou à la culture françaises devront être adoptés par une double majorité tant des sénateurs francophones que de l'ensemble des sénateurs. La défaite d'un projet de loi n'entraînerait pas la démission du gouvernement Lorsque le Sénat et la Chambre des communes ne seront pas d'accord sur un projet de loi, une séance mixte des deux Chambres sera déclenchée et un vote à la majorité simple décidera du sort du projet de

La Chambre des communes

Lors de la première session du nouveau Parlement, le nombre tota de représentants élus (sénateurs et députés) sera le même qu'au Parlement actuel. Les sièges retirés sièges supplémentaires.

La Cour suprême

Le rôle de la Cour suprême sera inscrit dans la Constitution

Elle continuera d'être composée de neuf juges, dont trois doivent avoir été recus au barreau du Ouébec, selon la pratique courante Le gouvernement fédéral nommera les juges à partir de listes soumises par les gouvernements des provinces et des territoires.

Conférences des premiers ministres

La Constitution exigera la tenue d'une conférence des premiers ministres au moins une fois l'an pour discuter de questions nationales. Les dirigeants et les dirigeantes des gouvernements territoriaux et des peuples autochtones seront invités à

Gouvernement: rôles et responsabilités

L'Accord de Charlottetown propose quelques changements à la façon don nos gouvernements fédéral et provincianx travaillent ensemble

Le gouvernement fédéral devra, à l'avenir fournir une compensation financière au gouvernement d'une province qui choisit de ne pas participer à un nouveau programme national, où les coûts sont partagés entre les gouvernements fédéral et provinciaux, dans un domaine de compétence provinciale exclusive, si cette province met en oeuvre un programme compatible avec les objectifs nationaux

En outre, un cadre devant guider l'exercice du pouvoir fédéral de dépenser dans des domaines de compé tence provinciale sera établi. Le cadre fera en sorte que les dépenses du gouvernement fédéral contribuent à la réalisation d'objectifs nationaux, réduisent les dédoublements, respectent les priorités provinciales et assurent un traitement égal des provinces tout en reconnaissant leurs besoins particuliers

La nouvelle Constitution assurera que les ententes entre les gouvernements ne puissent pas être changée unilatéralement. Ainsi, grâce à cette disposition, le gouvernement fédéral ne pourrait plus décider seul de réduire ses paiements à un gouvernement provincial pour des services sociaux, tel qu'il l'a fait en 1990.

En raison de son pouvoir de dépenser le gouvernement fédéral joue un rôle dans les domaines de compé tence provinciale notamment: les forêts: les mines: le tourisme: le loge ment: les loisirs et les affaires munici pales et urbaines. En vertu de l'Accord de Charlottetown, les gouvernements provinciaux pourraient exiger du gouvernement fédéral qu'il relègue en partie ou totalement ses responsabilités dans ces domaines aux provinces, avec compensation.

La formation des travailleurs et des travailleuses et le perfectionnement de la main-d'oeuvre active seront reconnus comme un domaine de compétence provinciale exclusive. La compétence fédérale sera maintenue dans le domaine de l'assurance-chômage et des services connexes, y compris le pouvoir fédéral de dépenser dans des programmes de création d'emplois

Les provinces auront compétence exclusive sur les questions culturelles sur leur propre territoire tandis que le gouvernement fédéral continuera d'être responsable des questions culturelles nationales, des institutions nationales et des bourses et contributions connexes

Une nouvelle disposition obligera le gouvernement fédéral à négocier des ententes relatives à l'immigration. Le gouvernement fédéral sera en mesure d'établir des normes nationales en matière d'immigration

Le gouvernement fédéral négociera également des ententes avec les provinces, afin de coordonner les procédures en matière de télécommunications

Les peuples autochtones: le droit inhérent à l'autonomie gouvernementale

La Constitution comprendra une nouvelle section reconnaissant que les peuples autochtones du Canada possèdent le droit inhérent à l'autonor gouvernementale au sein du Canada. Les gouvernements autochtones forme ront un ordre de gouvernement au

Au cours des prochaines années, les gouvernements négocieront des ententes sur la facon dont l'autonomia gouvernementale des peuples autochtones sera mise en pratique

La garantie actuelle selon laquelle les droits autochtones - ancestraux et issus de traités - s'appliquent tant aux femmes qu'aux hommes sera maintenue. L'autonomie gouvernementale ne créera pas de nouveaux droits fonciers et ne portera aucunement atteinte aux droits et aux traités existant

Tous et toutes se sont mis d'accord sur le fait que les lois essentielles relatives à la paix. l'ordre et le bon gou vernement s'appliqueront toujours

Les organes législatifs des peuples autochtones, une fois négociés, auront le

- · préserver et développer leurs langues, leurs cultures, leurs économies, leurs identités, leurs institutions et leurs traditions:
- · développer, maintenir et consolider leurs liens avec leurs terres leurs eaux et leur environnement, afin de déterminer et de contrôler leur développement en tant que peuples selon leurs propres valeurs et priorités et d'assurer l'intégrité de leurs

Les gouvernements poursuivent également la négociation d'une entente

Modifier la Constitution à l'avenir

À la suite de l'Accord de Charlottetown, des modifications au Sénat et à la Chambre des communes nécessiteront l'accord du Parlement et de toutes les assemblées législatives provinciales, tout comme pour la plupart des modifications à la Cour

De nouvelles provinces pourraient être créées en vertu d'une loi du Parlement fédéral, après la tenue de consultations auprès de toutes les

Il faudrait obtenir le consentement des peuples autochtones pour toute modification qui les affecte. D'autres amendements nécessiteront l'accord de sept provinces représentant la moitié de la population

ON OCTOBER 26, 1992, YOU DECIDE

cent of the population. seven provinces representing 50 per ments will require the approval of that affect them. Other amendwould be needed for amendments Consent from Aboriginal peoples consultation with all the provinces. by an Act of Parliament, tollowing New provinces would be created to the supreme Court. legislatures, as would most changes stilament and all the provincial

would require agreement from Senate and the House of Commons With the Accord changes to the aun4n4 aut nu noitutiteno

an accord with the Metis National Covernments are also developing integrity of their societies. sud priorites and ensure the sonies amo notion of supposses their development as peoples so as to determine and control lands, waters and environment

อนุร 8นา8นขนา

. develop, mannam and strengthen -tpen pue suonninsui (sannuari guages, cultures, economies, · safeguard and develop their laned, may have the authority to: aporiginal peoples, once negonal-

men readonsinp with their

The legislative bodies of воод волештием мли соишиле го laws relating to peace, order and Everyone has agreed essential



ing rights or treaties. they take anything away from exist-Create new rights to land, nor will continue seit-government will not equally to women and men will Aboriginal and treaty rights apply The current guarantee that

ment will work. about how Abongmal self-governments will negotiate agreements Over the next few years, govern-

will be one order of government in Canada. Aboriginal governments ent right of self-government within peoples in Canada have the inhersection to recognize that Aboriginal The Constitution will have a new

11121111112009-1125 The Inherent Right of Saldos InnignodA with regard to telecommunications. provinces to coordinate procedures negotiate agreements with the The federal government will also

set frational standards for immigraon alor of lithy analyticavog istance agreements on immgration. The rederal government to negotiate A new provision will commit the related grants and contributions. matters, national institutions and SIDILLY TOF CARACA-WIDE CUITURAL ment will continue to have responprovince while the federal govern-DVET CUITUTE WITHIN THEIT OWN LIOATUCES WILL BAVE JUTISCICTION on creation programs.

related services and spending on an pure apprent membroidment ment will keep responsibility for the provinces. The federal governbecome the exclusive jurisdiction of those already in the workforce will Training workers and retraining noney in these areas.

the federal government spends negotiates agreements about how request that the federal government provincial governments could Under the Charlotterown Accord,

spair asam in Janom rently plays a role by spending affairs, the federal government currecreation, municipal and urban torestry, mining, tourism, housing, In the provincial jurisdictions of

'066L ment for social services, as it did in what it pays to a provincial governpe spie to decide, on its own, to cut rederal government will no longer

with this provision, the cannot be changed unisure agreements

Тре пем provinces wane recogto insmitted laups respects provincial pri-

fributes to national objectives, will ensure federal spending concial jurisdiction will be created. It rederal spending in areas of provin-In addition, a framework to guide province s cost.

emment must pay part of the national objectives, the rederal govprovincial program his with the program. In the future, if such a now, decide to carry our its own ROVETHINGTHS, & PROVINCE HILL), 45 between the federal and provincial where the costs are to be shared area under provincial jurisdiction, In a new national program in an ments work together. the federal and provincial govern-

> The Charlottetown agreement səttilidisnoqsax bnn SOLD THOUSENT: KOLES

anggests some changes in the way

pe invited to participate. ments and Abonginal leaders will readers of the terriorial governsanssi jeuoneu senasi oi piau ag oi annual First Ministers' Conference The Constitution will require an

sasualaluon FIRST MINISTERS

ted by the provinces and territories. ment from usts of nominees submitappointed by the federal governis current practice. Judges will be must belong to the bar of Quebec, as nave nine members. Three of them CONSTITUTION, IT WILL CONTINUE TO au un passardxa an m.m. The role of the Supreme Court

The Supreme Court

Alberta will get two more. will get three more seats each. sus. British Columbia and Ontario will be redrawn after the 1996 cen-Canada's electoral boundanes

per cent of the seats in the frouse of place, Quebec will have a floor of 25 seats. When the new Senate is in Untano will gain 18 additional uonemdod Ag uone

ter retiect the principle of representhe new House of Commons, to betof the old Senate will be added to number of representatives taken out same as in Parliament today. The tives (Senators and MP's) will be the total number of elected representa-In the first new Parliament, the

suounuo) to asnoH ay I

a simple majority vote. ting of both will decide the issue by agree on other legislation, a joint sit-Senate and House of Commons dislanguage and culture. When the

to change any laws affecting Prench and all Senators would be required majority of both French speaking ment itself was defeated. A double would not mean that the governthe deteat of a prece of legislation to taxation over natural resources. will be able to stop bills that relate ward by the House of Commons. It review legislation that is put for-

The Senate will have the power to added for the Aboriginal people of territory. Additional seats will be васи рточлисе ала опе пот еасп will have 62 members - six from provinces. It will be elected and use of fine important to all ave body for the representation of

The new Senate will be a more effec-A New Senate

Constitution. other sections of the this statement to interpret As well, the courts could use toward meeting these goals. governments' progress

establish a way to report on The First Ministers will and treats people fairly preserves the environment economic growth that also

SULVIL . a reasonable standard of employment • the goal of full people and money Canada of goods, services, · free movement within ing the economy · cooperation on strengthenэиэшиолимы

rights to organize and bar-

· protection for our

gain collectively

 brotection for workers. higher education everyone, and access to ondary education for · dramy primary and sec-

sanissaaau

to housing, food and other everyone can have access · social services to make sure

system that covers every-· a Canada-wide health care

We flave: describe a Canada in which Economic Union section will live in. The Social and kind of country we want to important expression of the programs and will be an tection for our national social

ic goals. It will provide proimportant social and economcommu our governments to The Constitution will

SOCIAL AND ECONOMIC VALUES



Amberg

ESSELTE

MADE IN U.S.A.